

◎日本国とスペインとの間の貿易に関する交換公文

(略称) スペインとの貿易取極

昭和四十四年四月十六日 マドリッドで
昭和四十四年四月十六日 効力発生
昭和四十四年五月十二日 告示

(外務省告示第九二号)

目 次

ページ

日本側書簡 三七九

スペイン側書簡 三八〇

(日本国とスペインとの間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びスペイン政府の代表がマドリッドにおいて最近行なつた会談に言及し、千九百六十九年一月一日から十二月三十一日までの一年間、日本国とスペインとの間の貿易関係は、千九百六十六年二月二十二日に署名された日本国政府とスペイン政府との間の貿易協定(千九百六十六年十二月二十三日に交換された書簡により千九百六十七年一月一日より十二月三十一日までの一年間延長され、さらに、千九百六十七年十二月二十六日に交換された書簡により千九百六十八年一月一日より十二月三十一日までの一年間延長されたもの)の規定に基づいて規律される旨の両政府の代表者の間で到達した了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、閣下が前記のことを貴国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十六日にマドリッドで

日本国特命全權大使 高野藤吉

外務大臣

ドン・フェルナンド・マリア・カステイェリヤ・イ・マイス閣下

スペインとの貿易取極

(Japanese letter)

Madrid, April 16, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place in Madrid between the representatives of the Government of Japan and the Government of Spain and to confirm, on behalf of my Government, the understanding reached between representatives of the two Governments, that for a period of one year from January 1 to December 31, 1969, the trade relations between Japan and Spain shall be regulated on the basis of the provisions of the trade agreement between the Government of Japan and the Government of Spain signed on February 22, 1966, which was extended for a period of one year from January 1 to December 31, 1967, by the notes exchanged on December 23, 1966, and further extended for a period of one year from January 1 to December 31, 1968, by the notes exchanged on December 26, 1967.

I shall be grateful if you will be good enough to confirm the foregoing on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tokichi Takano,
Ambassador of Japan

His Excellency
Don Fernando Maria Castiella y Maiz,
Minister of Foreign Affairs,
M A D R I D.

(スペイン側書簡)

三八〇

(Spanish Letter)

Madrid, 16 de abril de 1969.

(訳文)

Excelentísimo Señor:

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、スペイン語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, por la que ha tenido a bien comunicarme el texto que, traducido al español, dice como sigue:

(日本側書簡)

"Tengo la honra de referirme a las conversaciones que se han celebrado en Madrid recientemente entre Representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de España y de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el entendimiento a que se ha llegado entre los Representantes de los dos Gobiernos de que por el período de un año, desde el 1º de enero hasta el 31 de diciembre de 1969, las relaciones comerciales entre el Japón y España se regirán en base a lo previsto en el Acuerdo Comercial firmado entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de España con fecha 22 de febrero de 1966, cuya vigencia fué prorrogada por el período de un año, desde el 1º de enero hasta el 31 de diciembre de 1967, mediante Canje de Notas realizado el 23 de diciembre de 1966 y, posteriormente prorrogado por el período de un año desde el 1º de enero hasta el 31 de diciembre de 1968, mediante Canje de Notas efectuado el 26 de diciembre de 1967.

"Le agradecería se dignase confirmarme lo que antecede en nombre de su Gobierno.

"Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

スペイン側書簡

本大臣は、前記のことに対する本国政府の同意を閣下に確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十六日にマドリッドで

フェルナンド・マリア・カステイェリヤ・イ・マイース

日本国特命全權大使 高野藤吉閣下

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) Fernando María Castiella y Maiz.

Excelentísimo Señor Tokichi Takano
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario del Japon
Madrid.

(参考)

この取極は、千九百六十六年二月二十二日に署名された日西貿易協定（昭和四十一年二国間条約集、条約集第一六三〇号参照）が千九百六十九年一月一日から同年十二月三十一日までの一年間について適用されることを定めたものである。